Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz miał innych bogów obok Mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oddawaj czci innym bogom obok Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz miał innych bogów przede mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz miął bogów innych przede mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz miał Bogów cudzych przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz miał cudzych bogów obok Mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz miał innych bogów obok mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz miał innych bogów obok Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz miał innych bogów oprócz Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz miał żadnych innych bogów oprócz mnie.( |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci mieć innych bogów oprócz Mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти не матимеш інших Богів, за вийнятком мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz miał cudzych bogów przed Moim obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci mieć żadnych innych bogów na przekór mojemu obliczu. |

1. 1) obok Mnie, עַל־ּפָנָיַ : rozumiane jako: (1) naprzeciw Mnie (jakby Bóg miał je przed oczami); (2) których przedkładasz nade Mnie; w j. polskim wyrażenie obok Mnie zdaje się ujmować rzecz najpełniej. [↑](#footnote-ref-2)